



## CONTENIDO

contents

<b>INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION</b> .....	.2
<b>ACERCA DE LOS AUTORES / ABOUT THE AUTHORS</b> .....	.3
<b>CIELITO LINDO</b> (Ranchera Valseada) .....	.4
<b>LAS GOLONDRINAS</b> (Danzón/Bolero) .....	.8
<b>LAS MAÑANITAS</b> (Ranchera Valseada) .....	.12
<b>ALLÁ EN EL RANCHO GRANDE</b> (Corrido) .....	.16
<b>DE COLORES</b> (Ranchera Valseada) .....	.20
<b>LA ADELITA</b> (Corrido) .....	.24
<b>MI RANCHITO</b> (Ranchera Valseada) .....	.28
<b>POLKA DE SAN ANTONIO</b> (Polka) .....	.32
<b>GUADALAJARA</b> (Son) .....	.35
<b>LA BAMBA</b> (Son Huasteco) .....	.40
<b>EL CASCABEL</b> (Son Huasteco) .....	.44

## INTRODUCCIÓN

Este libro está diseñado para permitir que los estudiantes de cuerdas orquestales vivan la maravillosa música del Mariachi usando el flexible formato *Fiddlers/Jazz Philharmonic*. Los estudiantes pueden mezclar y combinar las partes creando sus propios arreglos. Los libros también funcionan como repertorio para grupos de Mariachi al usar los libros de Violín y Armonía. La combinación de fuerzas de una orquesta de cuerdas y un Mariachi sonaría de maravilla usando estos materiales. Todas las tradicionales están presentes en los arreglos de cuerda. Las melodías están incluidas en los libros de Violín, Viola y Chelo/Bajo en la línea de la melodía. En donde fue apropiado, las partes de armonía se incluyeron en los libros de Violín y Viola en una línea llamada Melodía Armónica. Las partes de Vihuela y Guitarra se tocan en el Violín, Viola y Chelo en la línea de Armonía/accompañamiento. Las partes de Guitarrón se tocan por el Chelo o el Bajo en la línea de Guitarrón/Bajo. Partes opcionales de Trompeta se incluyen en un libro separado. Partes opcionales de Vihuela, Guitarra, Guitarrón Arpa y Piano se incluyen en el libro de Armonía/Acompañamiento. Todos los arreglos, excepto uno, incluyen una partitura para voz con letras en español. Las traducciones en inglés se incluyen para la comprensión de los estudiantes anglo-parlantes. Se anima a los estudiantes a desarrollar sus propios arreglos y a escuchar la grabación. Al panear hacia la derecha o izquierda los estudiantes pueden escuchar el Mariachi completo o sólo la Armonía/Acompañamiento, permitiéndoles así tocar o cantar la melodía junto con la grabación. Las grabaciones y otros recursos pueden encontrarse en The Mariachi Connection, [www.mariachiconnection.com](http://www.mariachiconnection.com).

## INTRODUCTION

This book is designed to give string orchestra students the opportunity to experience the wonderful music of the mariachi using the flexible *Fiddlers/Jazz Philharmonic* format. The combined force of a string orchestra and a mariachi would sound great together using these materials. All of the traditional mariachi voicings are present in the string arrangements. The melodies are included in the Violin, Viola, and Cello/Bass books in the melody line. Where appropriate, violin harmony parts are included in the Violin and Viola books in the melodic harmony line. Vihuela and guitar parts are played by the violin, viola, and cello in the accompaniment line. The guitarron parts are played by the cello or bass in the bass line. Optional trumpet parts are included in the Trumpet book. Optional vihuela, guitar, guitarron, harp and piano parts are included in the Accompaniment book. All but one of the arrangements includes a vocal lead sheet to be sung in Spanish; English translations are included for comprehension. Plus, the Violin and Harmony books can also serve as repertoire for a mariachi group. Students are encouraged to mix and match parts to develop their own arrangements and to listen to the recording. By panning right or left students can hear the accompaniment part or all other parts, allowing them to play or sing the melody along with the recording. Recordings and other resources can be found at The Mariachi Connection, [www.mariachiconnection.com](http://www.mariachiconnection.com).



Esta canción ha cruzado fronteras y es cantada por todo el mundo. Tan pronto como oyes la melodía del coro, estarás cantando el “ay, ay, ay, ay”. Cielito Lindo esta escrita en tiempo de Vals. El título es una expresión de cariño.

“Cielito Lindo” is a song that uses the classic waltz rhythm. The title literally means lovely sky, but is a term of endearment. This song has transcended borders and is sung around the world. As soon as you hear the melody from the refrain, you will be singing along “ay, ay, ay, ay.”

## CIELITO LINDO

lovely sky

Voz  
Voice

Tradicional  
Traditional

**Allegro**  $\frac{3}{4}$  **10** **11** *mf* **G** **D7** **G** **D7**

1. De la sie - rra mo - re - na, Cie - li - to

Lin - do, vie - nen ba - jan - do un par de o - ji - tos

ne - gros, Cie - li - to Lin - do, de con - tra - ban - do.

2. **G** **29** **2** **f** **G7** **C** **E7**

ban - do. Ay, ay, ay ay,

**Am** **D7** **G** **39**

can - ta y no llo - res. Por - que can - tan - do se a -

**D7** **to Coda**  $\oplus$  **G** **D.S. al Coda**

-le - gran, cie - li - to Lin - los co - ra - zo - nes.

**47**  $\oplus$  **Coda** **G** **10**

zo - nes.

### Verso 1

De la sierra morena, cielito lindo, vienen bajando  
un par de ojitos negros, cielito lindo, de contrabando.  
De la sierra morena, cielito lindo, vienen bajando  
un par de ojitos negros, cielito lindo, de contrabando.

### Coro

Ay, ay, ay, ay  
Canta y no llores  
Porque cantando se alegran, cielito lindo, los corazones.

### Verso 2

Ese lunar que tienes, cielito lindo, junto a la boca  
No se lo des a nadie cielito lindo que a mí me toca.  
Ese lunar que tienes, cielito lindo, junto a la boca  
No se lo des a nadie cielito lindo que a mí me toca.

### Coro

Ay, ay, ay, ay. . .

### Vers 1

From the dark mountains, lovely sky (dear), are coming down  
A pair of black eyes, lovely sky (dear), of contraband.  
From the dark mountains, lovely sky (dear), are coming down  
A pair of black eyes, lovely sky (dear), of contraband.

### Chorus

Ay, ay, ay, ay  
Sing and don't you cry  
Because singing makes happy, lovely sky (dear), the hearts.

### Vers 2

That mole that you have, lovely sky (dear), next to the mouth  
Don't give it to anybody, lovely sky (dear), because it belongs to me.  
That mole that you have, lovely sky (dear), next to the mouth  
Don't give it to anybody, lovely sky (dear), because it belongs to me.

### Chorus

Ay, ay, ay, ay. . .



Las Adelitas eran mujeres que luchaban en la Revolución Mexicana. Una en particular ganó el respeto y el amor de un coronel. La Adelita está escrita en el estilo del Corrido, parecido a la Polka. Los Corridos eran usados para poder contar las historias del día. A menudo se usaba la misma melodía pero se incluía diferentes letras.

“La Adelita” is written in style of the Corrido (like that of the polka). Corridos were a way of retelling the stories of the day. Often the same melody was used but new lyrics were inserted. The Adelitas were women who fought in the Mexican revolution. One in particular won the respect and endeared herself to a colonel.

Voz  
Voice

# LA ADELITA

Tradicional  
Traditional

Melodía  
Melody

**Allegro** *mf* 9 G

1. En lo al-to de la a-brup-ta se-rra-ní - a a-cam - pa-do se en-con-  
tra-ba un re - gi - mien - to. y u - na mo - za que va - lien - te lo se - guí - a lo - ca - men - te e - na - mo -  
ra - da de un sar - gen - to. Po - pu - lar en - tre la tro - pa e - ra A - de - li - ta. La mu - jer que el sar -  
gen - to j - do - la - tra - ba. Por - que a - mas de ser va - lien - te e - ra bo - ni - ta. Que has - ta el mis - mo co - ro -  
nel la res - pe - ta - ba. Y se o - í - a que de - cí - a a - quel que tan - to  
la que - rí - a: Que si A - de - li - ta se fue - ra con o - tro la se - gui - rí - a por  
tie - rra y por mar si por mar en un bu - que de gue - rra o si por tie - rra en un  
tren mi - li - tar. 2. U - na tar.

6 17 25 33 41 49 57 65 **15** 2. G D7 G

### Verso 1

En lo alto de la abrupta serranía  
acampado se encontraba un regimiento.  
Y una moza que valiente lo seguía  
locamente enamorada del sargento.  
Popular entre la tropa era Adelita.  
La mujer que el sargento idolatraba.  
Porque además de ser valiente era bonita.  
Que hasta el mismo coronel la respetaba.

### Verse 1

High up in the rugged mountains  
A regiment was camping  
And a young girl that valiantly followed  
Crazy in love with the sargent.  
Popular among the troops was Adelita  
The woman that the sargent worshipped.  
Because even more than valiant she was pretty  
Even the coronel himself respected her.

### Coro

Y se oía que decía  
aquel que tanto la quería:  
Que si Adelita se fuera con otro  
La seguiría por tierra y por mar  
Si por mar en un buque de guerra  
O si por tierra en un tren militar.

### Chorus

And it was heard said  
From he that loved her so:  
That if Adelita left for another  
He would follow her over land and sea  
If in the sea, in a war ship  
Or if by land, in a military train.

### Verso 2

Una noche en que la escolta regresaba  
Conduciendo entre sus filas al sargento  
Por la voz de una mujer que sollozaba  
La plegaria se escuchó en el campamento.  
Al oírla el sargento temeroso  
De perder para siempre a su adorada  
Ocultando su emoción bajo el embozo  
A su amada le cantó de esta manera.

### Verse 2

One night during which the convoy returned  
Leading among its ranks the sargent  
The sound of a woman's voice that was sobbing  
Her prayers were heard in the camp  
Hearing her, the sargent fearful  
Of losing his adored one forever  
Hiding his emotion under his cloak  
Sang to his loved one this way